

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

yuktamu kAdu -SrIrAgaM

In the kRti ‘yuktamu kAdu’ – rAga SrIrAgaM, SrI tyAgarAja pleads with the Lord not to delay protecting him.

P yuktamu kAdu nanu ¹rakshincakan(u)NDEdi rAma

A bhakta vatsala patita pAva tri-
Saktiyu kalgina dEvuD u nIvai (yuktamu)

C1 toli dushkRtamulan(a)NacE nI birud-
(i)lanu taDusukonenO
paliki bonkaD(a)nu nI kIrtiyu ²nE
bAga lEdu anenO
³telisi teliyani nI dAsula brOva
dEva daya rAn(a)nenO ⁴munu
velasina bhaktulakE nI Saktiyu
selavai pOyenO telpumu (yuktamu)

C2 vadda(y)uNDu janak(A)tmaja palka
vadd(a)nenO lEka
niddura jituD(a)ti kOpamutODanu
nIk(E)la(y)anenO
mudduga bharatuD(A)nanda bAshpamula
kanula nincenO
padduna pavana sutuD u vadd(a)ni nI
padamu paTTukonenO telpumu (yuktamu)

C3 ⁵callani nI bhaktiyu lEd(a)ni vidhi
kallal(A)DukonenO nA
valla kAd(a)ni paluku celi mikkili
vArtal(A)DukonenO
ullamunanu SrI tyAgarAju
ninn(u)ncukona maracenO
cellal(ai)na dharma samvardhani
cEra pOkum(a)nenO telpumu (yuktamu)

Gist

O Lord SrI rAma! O Lord who is kind towards devotees! O Redeemer of those fallen!

It is not appropriate for You to remain without protecting me.

You being the Lord having the three powers (of projection, sustenance and in-folding), it is not appropriate for You to remain without protecting me.

(a) Has Your attribute, of subduing one's previous wrong-doings, become ineffective in this World? or,

(b) did Your fame, that 'Having said, He will not falter', say that 'I am not good enough'? or,

(c) did Your grace say that 'I will not come to protect Your devotees who are not familiar'? or,

(d) have all Your powers been expended towards devotees who appeared earlier? or,

(e) did sItA, who is always by Your side, tell 'do not speak (to him)'? or else,

(f) did lakshmaNa tell very angrily, 'what concern is it to You'? or,

(g) did bharata charmingly fill his eyes with tears of joy (looking at which You forgot about me)? or,

(h) did AnjanEya hold Your holy feet swearing that 'don't do it'? or,

(i) did brahmA utter a lie that 'His devotion is not good enough'? or,

(j) did sarasvati utter many a words that 'it is not possible for me (to vouch for him)'? or,

(k) did this tyAgarAja forget to seat You in his heart? or,

(l) did Your sister, (Mother) dharma samvardhani, tell 'don't go to join him'?

Please let me know.

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! It is not (kAdu) appropriate (yuktamu) for You to remain (uNDEdi) without protecting (rakshincakanu) (rakshincakanuNDEdi) me (nanu).

A O Lord who is kind (vatsala) (literally paternal love) towards devotees (bhakta)! O Redeemer (pAvaNa) of those fallen (patita)!

You being (nIvai) the Lord (dEvuDu) having (kalgina) the three (tri) powers (Saktiyu) (of projection, sustenance and in-folding),

it is not appropriate for You to remain without protecting me.

C1 Has Your attribute (birudu) (literally appellation) of subduing (aNacE) one's previous (toli) wrong-doings (dushkRtamulanu) (dushkRtamulanaNacE) become ineffective (taDusukonenO) (literally become soggy) in this World (ilanu) (birudilanu)? or,

did Your fame (kIrtyu) that (anu) 'Having said (paliki), He will not falter (bonkaDu) (bonkaDanu)', say (anenO) that 'I (nE) am not (IEdu) good enough (bAga)'? or,

O Lord (dEva)! did Your grace (daya) say (anenO) that 'I will not come (rAnu) (rAnanenO) to protect (brOva) Your (nI) devotees (dAsula) (literally servants) who are not familiar (telisi teliyani)'? or,

have all Your (nI) powers (Saktiyu) been expended (selavai pOyenO) towards devotees (bhaktulakE) who appeared (velasina) earlier (munu)? please let me know (telpumu);

it is not appropriate for You to remain without protecting me.

C2 Did sItA – daughter (Atmaja) of King janaka (janakAtmaja), who is (uNDu) always by Your side (vadda) (vaddayuNDu) tell (anenO) ‘do not (vaddu) (vaddanenO) speak (palka) (to him)?’ or else (IEka),

did lakshmaNa – one who has conquered (jituDu) sleep (niddura), tell (anenO) very (ati) (jituDati) angrily (kOpamutODanu), ‘what concern (Ela) is it to You (nIku) (nIkElayanenO)?’ or,

did bharata (bharatuDu) charmingly (mudduga) fill (nincenO) his eyes (kanula) with tears (bAshpamula) of joy (Ananda) (bharatuDAnanda) (looking at which You forgot about me)? or

did AnjanEya – son (sutuDu) of vAyu (pavana), hold (paTTukonenO) Your (nI) holy feet (padamu) swearing (padduna) that (ani) ‘don’t do it (vaddu) (vaddani)?’ please let me know (telpumu);

it is not appropriate for You to remain without protecting me.

C3 Did brahmA (vidhi) utter (ADukonenO) a lie (kallalu) (kallalADukonenO) that (ani) ‘His (nI) (literally your) devotion (bhakti) is not (IEdu) (IEdani) good enough (callani) (literally cool)?’ or,

did sarasvati – the goddess (celi) (literally woman) of speech (paluku), utter (ADukonenO) many (mikkili) a words (vArtalu) (vArtalADukonenO) that (ani) ‘it is not possible (valla kAdu) (kAdani) for me (nA) (to vouch for him)?’ or,

did this tyAgarAja (tyAgarAju) forget (maracenO) to seat (uncukona) You (ninnu) (ninnuncukona) in his heart (ullamunanu) (literally mind)? or,

did Your sister (cellalu aina) (cellalaina), Mother dharma samvardhani (name of pArvati at tiruvaiyAru), tell (anenO) ‘don’t go (pOkumu) (pokumanenO) to join (cEra) him?’ please let me know (telpumu);

it is not appropriate for You to remain without protecting me.

Notes –

Varitions –

¹ – rakshincakanuNDEdi – rakshincakayuNDEdi – rakshimpakayuNDEdi.

³ – telisi teliyani – munu telisi teliyani

⁴ – munu velasina bhaktulakE - velasina bhaktulakE : : ‘munu’ seems to have been interchanged.

References –

Comments -

² – nE bAga IEdu – SrI tyAgarAja mixes freely the ‘persons’ (first, second and third persons) and also direct and indirect speeches. Therefore, some times it becomes very difficult to derive appropriate meanings. In the present context, it is not clear whether ‘nE’ – ‘I’ – refers to the ‘fame’ or to ‘tyAgarAja’? Going by the previous leg of the caraNa, this should refer to ‘fame’. A similar problem is encountered in caraNa 3 also – ‘nI bhaktiyu’ – please refer to note below.

⁵ – callani nI bhaktiyu – The word ‘nI’ does not fit into the context. In my humble opinion, this should be ‘nA’ or ‘vAni’.

Devanagari

प. युक्तमु कादु ननु रक्षिञ्चक(नु)ण्डेदि राम

- अ. भक्त वत्सल पतित पावन त्रि-
शक्तियु कल्गिन देवुडु नीवै (यु)
- च1. तोलि दुष्कृतमुल(न)णचे नी बिरु-
(दि)लनु तडुसुकोनेनो
पलिकि बोंक(ड)नु नी कीर्तियु ने
बाग लेदु अनेनो
तेलिसि तेलियनि नी दासुल ब्रोव
देव दय रा(न)नेनो मुनु
वेलसिन भक्तुलके नी शक्तियु
सेलवै पोयेनो तेलपुमु (यु)
- च2. वद्व(यु)ण्डु जन(का)त्मज पल्क
व(द्व)नेनो लेक
निद्वुर जितु(ड)ति कोपमुतोडनु
नी(के)ल(य)नेनो
मुद्वुग भरतु(डा)नन्द बाष्पमुल
कनुल निञ्चेनो
पद्वुन पवन सुतुडु व(द्व)नि नी
पदमु पद्वुकोनेनो तेलपुमु (यु)
- च3. चल्लनि नी भक्तियु ले(द)नि विधि
कल्ल(ला)डुकोनेनो ना
वल्ल का(द)नि पलुकु चेलि मिक्किलि
वार्त(ला)डुकोनेनो
उल्लमुननु श्री त्यागराजु
नि(न्नु)ञ्चुकोन मरचेनो
चेल्ललैन धर्म संवर्धनि
चेर पोकु(म)नेनो तेलपुमु (यु)

English with Special Characters

pa. yuktaṃ kādū nānu rakṣiṇcaka(nu)ṇḍēdi rāma

a. bhakta vatsala patita pāvana tri-

śaktiyu kalgina dēvuḍu nīvai (yu)
 ca1. toli duṣkṛtamula(na)ṇacē nī biru-
 (di)lanu taḍusukonenō
 paliki boṇka(ḍa)nu nī kīrtiyu nē
 bāga lēdu anenō
 telisi teliyani nī dāsula brōva
 dēva daya rā(na)nenō munu
 velasina bhaktulakē nī śaktiyu
 selavai pōyenō telpumu (yu)
 ca2. vadda(yu)ṇḍu jana(kā)tmaja palka
 va(dda)nenō lēka
 niddura jitu(ḍa)ti kōpamutōḍanu
 nī(kē)la(ya)nenō
 mudduga bharatu(ḍā)nanda bāṣpamula
 kanula niñcenō
 padduna pavana sutuḍu va(dda)ni nī
 padamu paṭṭukonenō telpumu (yu)
 ca3. callani nī bhaktiyu lē(da)ni vidhi
 kalla(lā)ḍukonenō nā
 valla kā(da)ni paluku celi mikkili
 vārta(lā)ḍukonenō
 ullamunanu śrī tyāgarāju
 ni(nnu)ñcukona maracenō
 cellalaina dharma saṃvardhani
 cēra pōku(ma)nenō telpumu (yu)

Telugu

ప. యుక్తము కాదు నను రక్షిజ్చక(ను)ణ్ణేది రామ

- అ. భక్త వత్సల పతిత పావన త్రి-
 శక్తియు కల్గిన దేవుడు నీవై (యు)
- చ1. తొలి దుష్కృతముల(న)ణచే నీ బిరు-
 (ది)లను తడుసుకొనెనో
 పలికి బొంక(డ)ను నీ కీర్తియు నే
 బాగ లేదు అనెనో
 తెలిసి తెలియని నీ దాసుల బ్రోవ
 దేవ దయ రా(న)నెనో మును
 వెలసిన భక్తులకే నీ శక్తియు
 సెలవై పోయెనో తెల్పుము (యు)
- చ2. వద్ద(యు)ణ్ణు జన(కా)త్మజ పల్క-
 వ(ద్ద)నెనో లేక
 నిద్దుర జితు(డ)తి కోపముతోడను
 నీ(కే)ల(య)నెనో
 ముద్దుగ భరతు(డా)నన్ద బాష్పముల
 కనుల నిశ్చానో
 పద్దన పవన సుతుడు వ(ద్ద)ని నీ
 పదము పట్టుకొనెనో తెల్పుము (యు)
- చ3. చల్లని నీ భక్తియు లే(ద)ని విధి
 కల్ల(లా)డుకొనెనో నా
 వల్ల కా(ద)ని పలుకు చెలి మిక్కిలి
 వార్త(లా)డుకొనెనో
 ఉల్లమునను శ్రీ త్యాగరాజు
 ని(న్ను)ఞ్చుకొన మరచెనో
 చెల్లలైన ధర్మ సంవర్ధని
 చేర పోకు(మ)నెనో తెల్పుము (యు)

Tamil

- ప. యక్తమ్ర కాత్తు³ న్నను రశ్శిఁశ్శక(న్తు)ణ్డే³తి రామ
 అ. ప⁴క్త వత్సల పతిత పావన త్రి-
 ణక్తియి కల్కి³ణ తేవుడు³ నీవై (యక్తమ్ర)
- శ1. తొలి తు³ష్కక్రతమ్రుల(ణ)ణశే నీ
 పి³రు(తి³)లన్తు తడు³సుకొనెనో
 పలికి పొ³ంగ(డ³)న్తు నీ కీర్తియి నే

- பா³க லேது³ அனெனோ
 தெலிஸி தெலியனி நீ தா³ஸுல ப்³ரோவ
 தே³வ த³ய ரா(ன)னெனோ முனு
 வெலஸின ப⁴க்துலகே நீ ஸ³க்தியு
 ஸெலவை போயெனோ தெல்புமு (யுத்தமு)
- ச2. வத்³த³(யு)ண்டு³ ஜன(கா)த்மஜ பல்க
 வத்³(த³)னெனோ லேக
 நித்³து³ர ஜிது(ட³)தி கோபமுதோட்³னு
 நீ(கே)ல(ய)னெனோ
 முத்³து³க ப⁴ரது(டா³)னந்த³ பா³ஷ்பமுல
 கனுல நிஞ்செனோ
 பத்³து³ன பவன ஸுதுடு³ வத்³(த³)னி நீ
 பத்³மு பட்டுகொனெனோ தெல்புமு (யுத்தமு)
- ச3. சல்லனி நீ ப⁴க்தியு லே(த³)னி விதி⁴
 கல்ல(லா)டு³கொனெனோ நா
 வல்ல கா(த³)னி பலுகு செலி மிக்கிலி
 வார்த(லா)டு³கொனெனோ
 உல்லமுனனு ஸ்ரீ த்யாக³ராஜு
 நின்(னு)ஞ்சுகொன மரசெனோ
 செல்ல(லை)ன த⁴ர்ம ஸம்வர்த⁴னி
 சேர போகு(ம)னெனோ தெல்புமு (யுத்தமு)

உகந்ததன்று என்னைக் காவாதிருத்தல், இராமா!

தொண்டருக் கினியோனே! வீழ்ந்தோரைப் புனிதப்படுத்துவோனே!

முன்று வல்லமைகளு முடைத்த இறைவன் நீயாக,

உகந்ததன்று என்னைக் காவாதிருத்தல், இராமா!

- முந்தைய தீவினைகளினை யடக்கும் உனது விருது,
 புவியில் நனைந்து போனதோ?
 சொல் தவறாதவனெனும் உனது புகழ், 'நான்
 சரியில்லை' என்றதோ?
 அறிமுகமில்லாத உனது தொண்டர்களைக் காக்க,
 தேவா! தயை வாரேனென்றதோ? முன்னம்
 திகழ்ந்த தொண்டர்களுக்கே உனதாற்றல் (அனைத்தும்)
 செலவானதோ? தெரிவிப்பாய்;
 உகந்ததன்று என்னைக் காவாதிருத்தல், இராமா!
- உடனிருக்கும் சனகன் மகள் (என்னுடன்) பகர
 வேண்டாமென்றனளோ? அன்றி,
 உறக்கம் வென்றோன், மிக்கு கோபத்துடன்,
 'உனக்கேன்' என்றானோ?
 அழகாக, பரதன் ஆனந்தக் கண்ணீரால்,
 கண்களை நிறைத்தானோ?
 ஆணையிட்டு, வாயுமைந்தன் 'வேண்டாமென' உனது
 திருவடிகளைப் பற்றிக்கொண்டானோ? தெரிவிப்பாய்;

உகந்ததன்று என்னைக் காவாதிருத்தல், இராமா!

3. 'தகுந்ததாக அவனது பத்தி இல்லை'யென பிரமன்
பொய்ப் பகன்றானோ?
'என்னாலாகாதென' நாவுக்கரசி மிக்கு
சொற்கள் பகன்றானோ?
உள்ளத்தினில் தியாகராசன் உன்னை
இருத்திக்கொள்ள மறந்தானோ?
(உனது) தங்கையான அறம் வளர்த்த நாயகி
'சேரப் போக வேண்டாமெ'ன்றானோ? தெரிவிப்பாய்
உகந்ததன்று என்னைக் காவாதிருத்தல், இராமா!

மூன்று வல்லமைகள் - படைத்தல், காத்தல், அழித்தல்
நனைந்து போனதோ - பயனற்றுப் போனதோ
உறக்கம் வென்றோன் - இலக்குவன்
நாவுக்கரசி - கலைமகள்
அறம் வளர்த்த நாயகி - திருவையாற்றில் பார்வதி அம்மையின் பெயர்

Kannada

ಪ. ಯುಕ್ತಮು ಕಾದು ನನು ರಕ್ಷಿಜ್ಞಕ(ನು)ಣ್ಣೀದಿ ರಾಮ

ಅ. ಭಕ್ತ ವತ್ಸಲ ಪತಿತ ಪಾವನ ತ್ರಿ-

ಶಕ್ತಿಯು ಕಲ್ಲಿನ ದೇವುಡು ನೀವೈ (ಯು)

ಚ1. ತೊಲಿ ದುಷ್ಕೃತಮುಲ(ನ)ಣಚೇ ನೀ ಬಿರು-

(ದಿ)ಲನು ತಡುಸುಕೊನೆನೋ

ಪಲಿಕಿ ಬೊಂಕ(ಡ)ನು ನೀ ಕೀರಿಯು ನೇ

ಬಾಗ ಲೇದು ಅನೇನೋ

ತೆಲಿಸಿ ತೆಲಿಯನಿ ನೀ ದಾಸುಲ ಬೋವ

ದೇವ ದಯ ರಾ(ನ)ನೇನೋ ಮುನು

ವೆಲಸಿನ ಭಕ್ತುಲಕೇ ನೀ ಶಕ್ತಿಯು

ಸೆಲವೈ ಪೋಯೆನೋ ತೆಲ್ಪುಮು (ಯು)

ಚ2. ವದ್ದ(ಯು)ಣ್ಣ ಜನ(ಕಾ)ತ್ಮಜ ಪಲ್ಕ

ವ(ದ್ದ)ನೇನೋ ಲೇಕ

ನಿದ್ದುರ ಜಿತು(ಡ)ತಿ ಕೋಪಮುತೋಡನು

ನೀ(ಕೇ)ಲ(ಯ)ನೇನೋ

ಮುದ್ದುಗೆ ಭರತು(ಡಾ)ನನ್ನ ಬಾಷ್ಟಮುಲ
ಕನುಲ ನಿಜ್ಜಿನೋ
ಪದ್ಧನ ಪವನ ಸುತುಡು ವ(ದ್ದ)ನಿ ನೀ
ಪದಮು ಪಟ್ಟುಕೊನೆನೋ ತೆಲ್ವಮು (ಯು)

ಚ3. ಚಲ್ಲನಿ ನೀ ಭಕ್ತಿಯು ಲೇ(ದ)ನಿ ವಿಧಿ

ಕಲ್ಲ(ಲಾ)ಡುಕೊನೆನೋ ನಾ
ವಲ್ಲ ಕಾ(ದ)ನಿ ಪಲುಕು ಚೆಲಿ ಮಿಕ್ಕಿಲಿ
ವಾರ್ತ(ಲಾ)ಡುಕೊನೆನೋ
ಉಲ್ಲಮುನನು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜು
ನಿ(ನ್ನು)ಜ್ಜುಕೊನೆ ಮರಚೆನೋ
ಚೆಲ್ಲಲೈನ ಧರ್ಮ ಸಂವರ್ಧನಿ
ಚೇರ ಪೋಕು(ಮ)ನೆನೋ ತೆಲ್ವಮು (ಯು)

Malayalam

ಪ. ಯುಕ್ತಮ್ ಕಾರ್ತು ನನ್ಯು ರಕ್ಷಿಣ್ಯಕ(ನ್ಯು)ನ್ಯೇದಿ ರಾಮ

ಅ. ಔತ ವರ್ತುಲ ಪತಿತ ಪಾವನ ತ್ರಿ-

ಶಕ್ತಿಯು ಕಲ್ಗಿನ ತೇವುನ್ಯು ನೇವೇ (ಯು)

ಪ1. ತಾಲಿ ದುಷ್ಕೃತಮ್ಲ(ನ್ಯು)ನ್ಯೇ ನೇ ಬಿರು-

(ದಿ)ಲನ್ಯು ತನ್ಯುನ್ಯುಕೊನೇನೋ

ಪಲಿಕಿ ಬಾಂಕ(ನ್ಯು)ನ್ಯು ನೇ ಕೀರ್ತಿಯು ನೇ

ಬಾಂಕ ಲೇದ್ ಅನೇನೋ

ತಾಲಿನಿ ತಾಲಿನಿ ನೇ ದಾನ್ಯುಲ ಬ್ರಾಂವ

ತೇವ ದಯ ರಾ(ನ್ಯು)ನ್ಯೇನೋ ಮನ್ಯು

ವಲಸಿನ ತೇತುಲಕೇ ನೇ ಶಕ್ತಿಯು

ನೇವೇವೇ ಪೋಯೇನೋ ತೇಲ್ಪುಮ್ (ಯು)

ಪ2. ವತ್ಸ(ಯು)ನ್ಯು ಜನ(ಕಾ)ನ್ಯೇ ಪಲ್ಕ

ವ(ತ್ಸ)ನ್ಯೇನೋ ಲೇಕ

ನಿತ್ಯು ಜಿತ್ಯು(ನ್ಯು)ನ್ಯೇ ಕೊಪಮ್ತೋದನ್ಯು

ನೇ(ಕೇ)ಲ(ಯ)ನ್ಯೇನೋ

ಮತ್ಯುಲ ತೇತು(ನ್ಯು)ನ್ಯೇ ಬಾನ್ಯಪಮ್ಲ

ಕನ್ಯುಲ ನಿಶೇನೋ

ಪತ್ಯು ಪವನ ಸುತುನ್ಯು ವ(ತ್ಸ)ನಿ ನೇ

ಪತ್ಯು ಪತ್ಯುಕೊನೇನೋ ತೇಲ್ಪುಮ್ (ಯು)

ಪ3. ಪಲ್ಯನಿ ನೇ ತೇತಿಯು ಲೇ(ದ)ನಿ ವಿಧಿ

ಕಲ್ಯ(ಲಾ)ನ್ಯುಕೊನೇನೋ ನಾ

ವಲ್ಯ ಕಾ(ದ)ನಿ ಪಲ್ಯು ಕು ಪಲಿ ಮಿಕ್ಕಿಲಿ

വാർത്ത(ലാ)ഡുകൊന്നെന്നോ
ഉല്ലാസനനു ശ്രീ ത്യാഗരാജു
നി(ന്നു)ഞ്ചുകൊന്ന മരചെന്നോ
ചെല്ലലൈന ധർമ്മ സംവർധനി
ചേര പോകു(മ)ന്നെന്നോ തെല്പുമു (യു)

Assamese

പ. യുക്തമു കാദു നനു ഭക്തിങ്ക(നു)റ്റേദി ബാമ

അ. ഭക്ത രാജസ പതിത പാരന ത്രി-

ശക്തിയു കന്നിന ദേവുറ്റു നീരേ (യു)

ച1. തോലി മുക്തമുല(ന)റ്റേ നീ വിർ-

(ദി)ലനു തടുസുകോന്നോ

പലികി വോങ്ക(ട)നു നീ കീർതിയു നേ

വാഗ ലേദു അന്നോ

തേലിസി തേലിയനി നീ ദാസുല രോര

ദേര ദയ ബാ(ന)ന്നോ മുനു

രേലസിന ഭക്തുകേ നീ ശക്തിയു

സേലരേ പോയ്നോ തേല്ലുമു (യു)

ച2. രാമ(യു)റ്റു ജന(കാ)അജ പങ്ക

രാമ(ന)ന്നോ ലേക

നിമുർ ജിതു(ട)തി കോപമുതോടനു

നീ(കേ)ല(യ)ന്നോ

മുദുഗ ഭർതൂ(ട)നന്ദ വാപമുല

കനൂല നിഷേന്നോ

പമുന പരന സുതുറ്റു രാമ(ന)ി നീ

പമു പട്ടുകോന്നോ തേല്ലുമു (യു)

ച3. കന്നി നീ ശക്തിയു ലേ(ദ)നി രിധി

കന്ന(ലാ)റ്റുകോന്നോ നാ

রল্ল কা(দ)নি পলুকু চেলি মিঞ্চিলি
রার্ত(লা)ডুকোনেনো
উল্লমুননু শ্রী অাগৰাজু
নি(ল্ল)পুংকোন মৰচেনো
চেল্ললৈন ধৰ্ম সংৰধনি
চেৰ পোকু(ম)নেনো তেল্লমু (য়ু)

Bengali

প. যুক্তমু কাদু ননু রক্ষিঞ্চক(নু)ণেদি রাম

অ. ভক্ত বজ্জল পতিত পাবন ত্রি-

শক্তিযু কল্লিন দেবুডু নীবে (য়ু)

চ1. তোলি দুষ্কৃতমূল(ন)ণচে নী বিরু-

(দি)লনু তডুসুকোনেনো

পলিকি বোংক(ড)নু নী কীৰ্তিযু নে

বাগ লেদু অনেনো

তেলিসি তেলিয়নি নী দাসুল রোব

দেব দয় রা(ন)নেনো মুনু

বেলসিন ভক্তুলকে নী শক্তিযু

সেলবৈ পোয়েনো তেল্লমু (য়ু)

চ2. বদ(য়ু)ণু জন(কা)অজ পঙ্ক

ব(দ)নেনো লেক

নিদুর জিতু(ড)তি কোপমুতোডনু

নী(কে)ল(য়)নেনো

মুদুগ ভরতু(ডা)নন্দ বাপমুল

কনুল নিঞ্চেনো

পদুন পবন সুতুডু ব(দ)নি নী

પદમુ પટ્ટુકોનેનો તેલ્લુમુ (યુ)
૮૩. ૮લ્લનિ ની ૭ઝિયુ લે(દ)નિ વિધિ
૮લ્લ(લા)ડુકોનેનો ના
વલ્લ કા(દ)નિ પલુકુ ૮ેલિ મિલ્લિલિ
વાર્ત(લા)ડુકોનેનો
ઉલ્લમુનનુ શ્રી આગરાજુ
નિ(લ્લ)લુકોન મર૮ેનો
૮ેલ્લેન ધર્મ સંવધનિ
૮ેર પોકુ(મ)નેનો તેલ્લુમુ (યુ)

Gujarati

૫. યુકતમુ કાદુ નનુ રક્ષિઁચક(નુ)૳ડેદિ રામ
અ. ભકત વત્સલે પતિત પાવન ત્રિ-
શકિતયુ કલિાન દેવુડુ નીવૈ (યુ)
અ1. તાંલિ દુષ્ટતમુલ(ન)૳થે ની બિરુ-
(દિ)લનુ તડુસુકાંનૅનો
પલિકિ ઑક(ડ)નુ ની કીર્તિયુ ને
આગ લેદુ અનૅનો
તંલિસિ તંલિયનિ ની દાસુલ ઑવ
દેવ દય રા(ન)નૅનો મુનુ
વંલસિન ભકતુલકે ની શકિતયુ
સંલવૈ પોયંનો તંલ્પુમુ (યુ)
અ2. વદ(યુ)૳ડુ જન(કા)ત્મજ પલક
વ(દ)નૅનો લેક
નિદુર જિતુ(ડ)તિ કોપમુતોડનુ
ની(કે)લ(ય)નૅનો
મુદુગ ભરતુ(ડા)નન્દ આષ્પમુલ
કનુલ નિઁચંનો
પદુન પવન સુતુડુ વ(દ)નિ ની
પદમુ પટ્ટુકાંનૅનો તંલ્પુમુ (યુ)

ଯ3. ଧଳାଣି ନୀ ଲକ୍ଷିତଧୁ ଲେ(ଢ)ନି ବିଧି
 ଛଳ(ଲା)ଢୁକାଁନା ନା
 ଧଳା ଛା(ଢ)ନି ଧଳୁଢୁ ଧାଁଲି ମିଞ୍ଜିଲି
 ଧାର୍ତ(ଲା)ଢୁକାଁନା
 ଓଳମୁନନ୍ତୁ ଶ୍ରୀ ଧ୍ୟାଗରାନ୍ତୁ
 ନି(ଞ୍ଜୁ)ଞ୍ଜୁକାଁନ ମରଧାଁନା
 ଧାଁଳାଧାଁନ ଧର୍ମ ସାଂଧାଁନି
 ଧେର ଧାଢୁ(ମ)ନାଁନା ଧାଁଧୁମୁ (ଧୁ)

Oriya

ପ. ଯୁକ୍ତମୁ କାଦୁ ନନ୍ତୁ ରକ୍ଷିତକ(ନ୍ତୁ)କ୍ଷେପି ରାମ

ଅ. ଭକ୍ତ ଧୂମ୍ରାଳ ପତିତ ପାଞ୍ଚନ ତ୍ରି-

ଶକ୍ତିୟୁ କଳ୍ପିନ ଦେଖୁତୁ ନୀଞ୍ଜି (ୟୁ)

ଚ1. ତୋଲି ଦୁକ୍ଷୁତମୁଲ(ନ)ଶାରେ ନୀ ବିରୁ-

(ଦି)ଲନ୍ତୁ ତତୁସୁକୋନେନୋ

ପଲିକି ବୋକ(ତ)ନ୍ତୁ ନୀ କୀର୍ତ୍ତୟୁ ନେ

ବାଗ ଲେଦୁ ଅନେନୋ

ତେଲିସି ତେଲିୟାନ୍ତି ନୀ ଦାସୁଲ ବ୍ରୋଞ୍ଜ

ଦେଞ୍ଜ ଦୟ ରା(ନ)ନେନୋ ମୁନ୍ତୁ

ଞ୍ଜେଲସିନ ଭକ୍ତୁଲକେ ନୀ ଶକ୍ତିୟୁ

ସେଲଞ୍ଜି ପୋୟେନୋ ତେଲ୍ପୁମୁ (ୟୁ)

ଚ2. ଶ୍ରଦ୍ଧ(ୟୁ)ଶୁ ଜନ(କା)ତୁଜ ପଲ୍ଲକ

ଶ୍ରଦ୍ଧ(ୟୁ)ନେନୋ ଲେକ

ନିଦୁର ଜିତୁ(ତ)ତି କୋପମୁତୋତନ୍ତୁ

ନୀ(କେ)ଲ(ୟ)ନେନୋ

ମୁଦୁଗ ଭରତୁ(ତା)ନନ୍ଦ ବାଞ୍ଛମୁଲ

କନ୍ତୁଲ ନିଞ୍ଜେନୋ

ପଦୁନ ପଞ୍ଚନ ସୁତୁତୁ ଶ୍ରଦ୍ଧ(ୟୁ)ନି ନୀ

ପଦମ୍ବୁ ପଢ଼ୁକୋନେନୋ ତେଲ୍‌ପୁମ୍ବୁ (ଝୁ)

ଚ3. ଚଲୁନି ନୀ ଭଞ୍ଜିୟୁ ଲେ(ଦ)ନି ଓପି

କଲୁ(ଲ)ତୁକୋନେନୋ ନା

ଓଲୁ କା(ଦ)ନି ପଲୁକୁ ତେଲି ମିଜ୍ଜିଲି

ଓଡ଼(ଲ)ତୁକୋନେନୋ

ଉଲୁମ୍ବୁନନ୍ତୁ ଶ୍ରୀ ଓପାଗରାକୁ

ନି(ନ୍ତୁ)ଞ୍ଜୁକୋନ ମରତେନୋ

ଚେଲୁଲେନ ଧର୍ମ ସଂଘର୍ଷନି

ଚେର ପୋକୁ(ମ)ନେନୋ ତେଲ୍‌ପୁମ୍ବୁ (ଝୁ)

Punjabi

୫. ଯୁକତମ୍ବୁ କାଦୁ ନନ୍ତୁ ଚକିସ୍‌ସ୍‌ଚକ(ନ୍ତୁ)ଟଡ଼ିଚି ରାମ

ଅ. ଡକତ ବତସଲ ପତିତ ପାବନ ଡି-

ଶକିତୟୁ କାଲିଗନ ଦେବୁଡ଼ ନିବି (ୟ)

ଚ1. ଡେଲି ଦୁସିକ୍‌ତମ୍ବୁଲ(ନ୍ତୁ)ଟଚେ ନି ଥିରୁ-

(ଦି)ଲନ୍ତୁ ତଡ଼ସୁକେନେ

ପାଲିକି ଖେ(ଡ)ନ୍ତୁ ନି କିରିତୟୁ ନେ

ସାଗ ଲେଦୁ ଅନେନେ

ଡେଲିସି ଡେଲିଜାନି ନି ଦାମ୍ବୁଲ ଖେବ

ଦେବ ଦୟା ରା(ନ୍ତୁ)ନେନେ ମନ୍ତୁ

ଦେଲିସିନ ଡକତୁଲକେ ନି ଶକିତୟୁ

ସେଲବି ପେଜେନେ ଡେଲପୁମ୍ବୁ (ୟ)

ଚ2. ବଦ(ୟ)ଟଡ଼ ଜନ(କା)ତମଜ ପଲକ

ବ(ଦ)ନେନେ ଲେକ

ନିଦୁର ସିତୁ(ଡ)ତି କେପମ୍ବୁଟଡ଼ନ୍ତୁ

ନି(କେ)ଲ(ୟ)ନେନେ

ਮੁੱਦਗ ਭਰਤੁ(ਡਾ)ਨਨਦ ਬਾਸਪਮੁਲ

ਕਨੁਲ ਨਿਵਚੇਨੋ

ਪੱਦਨ ਪਵਨ ਸੁਤੁਡੁ ਵ(ਦਦ)ਨਿ ਨੀ

ਪਦਮੁ ਪੱਟੁਕੋਨੋਨੋ ਤੇਲਪੁਮੁ (ਯੁ)

ਚ3. ਚੱਲਨਿ ਨੀ ਭਕਿਤਯੁ ਲੇ(ਦ)ਨਿ ਵਿਧਿ

ਕੱਲ(ਲਾ)ਡੁਕੋਨੋਨੋ ਨਾ

ਵੱਲ ਕਾ(ਦ)ਨਿ ਪਲੁਕੁ ਚੇਲਿ ਮਿੱਕਿਲਿ

ਵਾਰਤ(ਲਾ)ਡੁਕੋਨੋਨੋ

ਉੱਲਮੁਨਨੁ ਸ਼੍ਰੀ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜੁ

ਨਿ(ਨਨੁ)ਵਚੁਕੋਨ ਮਰਚੇਨੋ

ਚੱਲਲੈਨ ਧਰਮ ਸੰਵਰਧਨਿ

ਚੇਰ ਪੋਕੁ(ਮ)ਨੋਨੋ ਤੇਲਪੁਮੁ (ਯੁ)